

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。  
無論您在網上或現場，我們一起把這段時間獻給  
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell  
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this  
period to God!**

路加福音 9:23-25

<sup>23</sup> 耶穌又對眾人說：若有人要跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來跟從我。

<sup>24</sup> 因為，凡要救自己生命的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必救了生命。

<sup>25</sup> 人若賺得全世界，卻喪了自己，賠上自己，有甚麼益處呢？

**Luke 9:23-25**

**23 Then he said to them all: “Whoever wants to be my disciple must deny themselves and take up their cross daily and follow me.**

**24 For whoever wants to save their life will lose it, but whoever loses their life for me will save it.**

**25 What good is it for someone to gain the whole world, and yet lose or forfeit their very self?**

# Singspiration

# 詩歌頌讚

# To God Be The Glory

## 榮耀歸於天父

Lyrics by Fanny J. Crosby  
Tune by William H. Doane

Public Domain

To God be the glory  
Great things He hath done  
So loved He the world  
That He gave us His Son

榮耀歸於天父  
祂愛憐普世  
為救我們罪人  
賜下獨生子

(1)

Who yielded His life  
An atonement for sin  
And opened the life gate  
That all may go in

主也甘心情願  
為我們捨命  
要開一個恩門  
使我們得生

243 To God Be The Glory 榮耀歸於天父

Refrain 副歌

Praise the Lord, praise the Lord  
Let the earth hear His voice  
Praise the Lord, praise the Lord  
Let the people rejoice

讚美主 讚美主  
全地當尊祂名  
讚美主 讚美主  
萬民都當歡欣



243 To God Be The Glory 榮耀歸於天父

(Refrain) 副歌

O come to the Father  
Through Jesus the Son  
And give Him the glory  
Great things He hath done

藉著聖子耶穌  
可親近天父  
祂已成功救贖  
榮耀歸天父

神的赦罪恩典  
因主而廣賜  
不論什麼罪人  
靠主都得贖

O perfect redemption  
The purchase of blood  
To every believer  
The promise of God

(2)

你罪惡雖極重  
若真信不疑  
就立時蒙赦免  
永遠不再提

The vilest offender  
Who truly believes  
That moment from Jesus  
A pardon receives

243 To God Be The Glory 榮耀歸於天父

Refrain 副歌

讚美主 讚美主  
全地當尊祂名  
讚美主 讚美主  
萬民都當歡欣

Praise the Lord, praise the Lord  
Let the earth hear His voice  
Praise the Lord, praise the Lord  
Let the people rejoice

243 To God Be The Glory 榮耀歸於天父

(Refrain) 副歌

藉著聖子耶穌  
可親近天父  
祂已成功救贖  
榮耀歸天父

O come to the Father  
Through Jesus the Son  
And give Him the glory  
Great things He hath done

Great things He hath taught us  
Great things He hath done  
And great our rejoicing  
Through Jesus the Son

救主恩訓導我  
學公道正義  
使我雖在世上  
安樂如在天

(3)

But purer, and higher  
And greater will be  
Our wonder, our transport  
When Jesus we see

直等我的眼睛  
得見主榮面  
那時我的福樂  
更無窮無限

243 To God Be The Glory 榮耀歸於天父

Refrain 副歌

Praise the Lord, praise the Lord  
Let the earth hear His voice  
Praise the Lord, praise the Lord  
Let the people rejoice

讚美主 讚美主  
全地當尊祂名  
讚美主 讚美主  
萬民都當歡欣



243 To God Be The Glory 榮耀歸於天父

(Refrain) 副歌

O come to the Father  
Through Jesus the Son  
And give Him the glory  
Great things He hath done

藉著聖子耶穌  
可親近天父  
祂已成功救贖  
榮耀歸天父

243 To God Be The Glory 榮耀歸於天父

Ending

And give Him the glory  
Great things He hath done

祂已成功救贖  
榮耀歸天父



# Opening Prayer

## 禱告

# Announcements

# 報告

**4-15-2023**

# **Outing Fellowship**

**Carbon Canyon Regional Park,  
Brea**





# Carbon Canyon Regional Park





# 4-10-2021





# Planned Activities

- Games
- Songs
- Sharing
- Lunch
- Exercise

# Everyone can participate

1. We invite all of you to come: an opportunity to get to know one another
2. Invite your friends and family: an outreach opportunity
3. **Register** with the number of people attending with Sam Kwok by **April 9, 2023**  
Email: samkwok\_91773@yahoo.com
4. Pray for this event

49th CBCOC

Anniversary

Celebration

Date & Time: 4/29/2023 (Saturday) 12:30 pm -

Address: 412 E Broadway, Anaheim, CA 92805

CBCOC Fellowship Hall

Cost: \$10 for ages 13 and over

\$5 for ages 6-12.

Free for ages 5 and under

RSVP deadline: 4/9/2023 (Sunday)

Please note that all proceeds  
go to Long Range Building Planning

教會49週年午宴:

4月29日 星期六 中午12:30

在教會交誼廳舉行,

餐費: 13歲及以上 US 10 美元

6-12歲兒童 US 5 美元

5歲及以下兒童免費

請在4月9日星期日之前上網登記

<https://forms.gle/UYAnoLwcBNAMkVtWA>

# Offertory Prayer

奉獻

**網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>**

**首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"**

**根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。Please follow the link.**

**聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.**

# Scripture Reading

## 讀經

啟示錄 Revelation 15:1–8

啟示錄 15:1-8

<sup>1</sup>我又看見在天上 有異象，大而且奇，就是七位天使掌管末了的七災，因為神的大怒在這七災中發盡了。

<sup>2</sup>我看見彷彿有玻璃海，其中有火攪雜。又看見那些勝了獸和獸的像並他名字數目的人，都站在玻璃海上，拿著神的琴，

啟示錄 15:1-8

<sup>3</sup> 唱神僕人摩西的歌，和羔羊的歌，  
說：主神——全能者阿，你的作為大  
哉！奇哉！萬世之王阿，你的道途  
義哉！誠哉！

<sup>4</sup> 主阿，誰敢不敬畏你，不將榮耀歸  
與你的名呢？因為獨有你是聖的。  
萬民都要來在你面前敬拜，因你公  
義的作為已經顯出來了。



啟示錄 15:1-8

<sup>5</sup> 此後，我看見在天上那存法櫃的殿開了。

<sup>6</sup> 那掌管七災的七位天使從殿中出來，穿著潔白光明的細麻衣，胸間束著金帶。

<sup>7</sup> 四活物中有一個把盛滿了活到永永遠遠之神大怒的七個金碗給了那七位天使。

啟示錄 15:1-8

<sup>8</sup> 因神的榮耀和能力，殿中充滿了煙。於是沒有人能以進殿，直等到那七位天使所降的七災完畢了。

## Revelation 15:1-8

- <sup>1</sup> I saw in heaven another great and marvelous sign: seven angels with the seven last plagues—last, because with them God’s wrath is completed.**
- <sup>2</sup> And I saw what looked like a sea of glass glowing with fire and, standing beside the sea, those who had been victorious over the beast and its image and over the number of its name. They held harps given them by God**

**Revelation 15:1-8**

**<sup>3</sup> and sang the song of God's servant Moses and of the Lamb: "Great and marvelous are your deeds, Lord God Almighty. Just and true are your ways, King of the nations.**

**<sup>4</sup> Who will not fear you, Lord, and bring glory to your name? For you alone are holy. All nations will come and worship before you, for your righteous acts have been revealed."**

## Revelation 15:1-8

**<sup>5</sup> After this I looked, and I saw in heaven the temple—that is, the tabernacle of the covenant law—and it was opened.**

**<sup>6</sup> Out of the temple came the seven angels with the seven plagues. They were dressed in clean, shining linen and wore golden sashes around their chests.**

## Revelation 15:1-8

**<sup>7</sup> Then one of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls filled with the wrath of God, who lives for ever and ever.**

**<sup>8</sup> And the temple was filled with smoke from the glory of God and from his power, and no one could enter the temple until the seven plagues of the seven angels were completed.**

# Message

# 信息

## 7 Angels & 7 Plagues

## 七天使和七災

梁誠德牧師 Pastor Tony Leung

一個攙雜著火的玻璃海 sea of glass mingled with fire

那些勝過了獸、獸像，及獸名的數字的人

Those who had conquered the beast and its image  
and the number of its name

都站在玻璃海上，拿著神的琴

standing beside the sea of glass with harps of God

他們唱著摩西的歌和羊羔的歌

sing the song of Moses, and the song of the Lamb



掌管著末後七災的七位天使

the seven angels with the seven plagues

從聖所出來 came out of the sanctuary

穿著清潔明亮的細麻衣 clothed in pure, bright linen

胸間束著金帶 golden sashes around their chests

四個活物中有一個把神的烈怒的七個金碗，

交給了那七位天使

one of the four living creatures gave to the seven

angels seven golden bowls full of the wrath of God

1st angel's plaque on earth 倒在地上: 惡性的毒瘡 sores

2nd 倒在海上 into the sea:

血海裡一切生物都死了: blood of corpse

every living things died in the sea

3rd 倒在江河和眾水的泉源上 into the rivers & the springs :

水就變成了血 became blood

4th 倒在太陽上 on the sun :

火烤人 scorch people with fire from the sun

人被高熱燒烤，就褻瀆那有權柄掌管這些災難的神的名

so hot that people cursed God's name

並不悔改，把榮耀歸給神 did not repent and give him glory

5th 倒在獸的座位上 on the throne of the beast :

獸的國就黑暗了 its kingdom was plunged into darkness

人因為痛苦咬自己的舌頭 men gnawed tongues in  
anguish

為所受的痛苦和所生的瘡褻瀆天上的神

cursed the God of heaven for their pain and sores

不為自己所作的悔改

They did not repent of their deeds

6th 倒在幼發拉底大河 on Euphrates river: 河水乾 dried  
up

3 污靈好像青蛙 three unclean spirits like frogs

從龍口、獸口和假先知的口中出來

mouth of dragon, mouth of sea beast & false prophet

是鬼魔的靈, 施行奇事 demonic spirits, perform signs

到普天下的眾王那裡去 went to the worldly kings

叫眾王在全能神的大日聚集作戰 to assemble them

for battle on the great day of God the Almighty

3 污靈就把眾王聚集在哈米吉多頓 in **Armageddon**

7th 倒在空中 into the air: 閃電, 響聲, 雷轟和大地震

lightning, rumblings thunder, great earthquake

我來像賊一樣！那警醒、看守自己衣服的是有福的！  
他就不至於赤身行走，讓人看見他的羞恥。

I am coming like a thief! Blessed is the one who stays  
awake, keeping his garments on, that he may not go  
about naked and be seen exposed.

什麼樣的衣服 What kind of garments (16:15) refer to?

警醒、看守自己衣服的 keeping garment on  
(awake!)

門徒生命要克制 (self discipline) 舌頭 Tongue  
Control

咒罵變為讚美 bless instead of curse

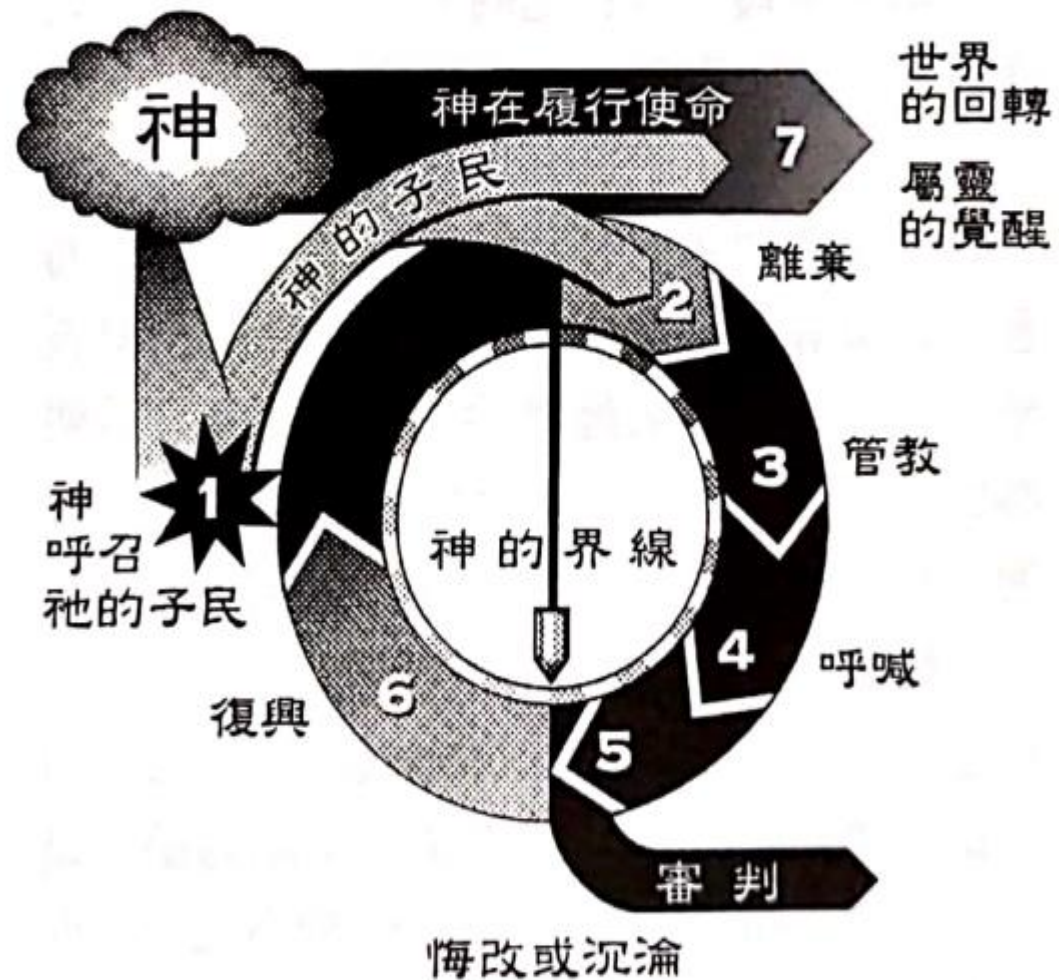
悔改 Repent and confess



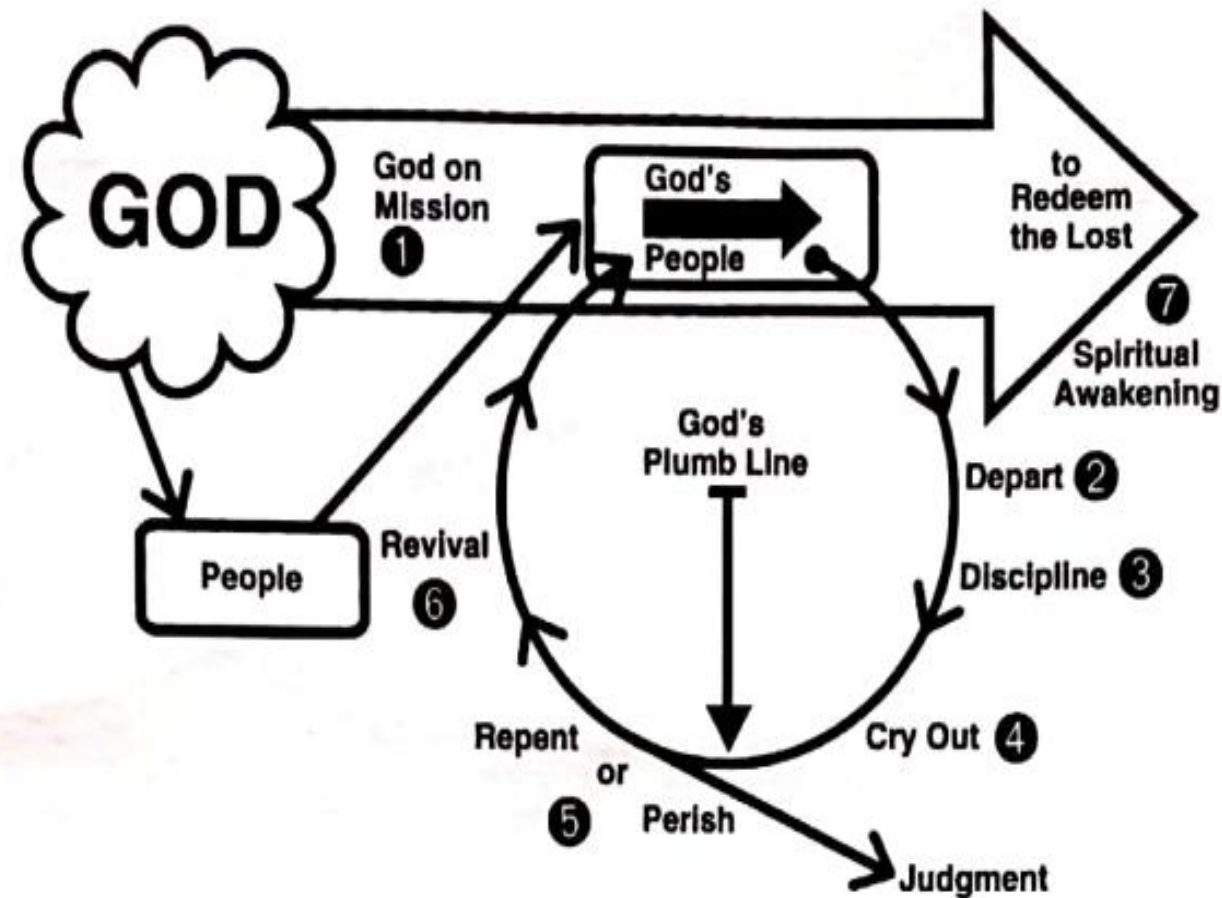
...試看，船隻雖然甚大，又被狂風催逼，  
舵手只用小小的舵，就可以隨意操縱。  
照樣，舌頭雖然是個小肢體，卻會說誇大的話。  
(舌頭在百體中最小， 卻能說大話！)

Look at the ships: though they are so large and are  
driven by strong winds, they are guided by a very  
small rudder wherever the will of the pilot directs.  
So also the tongue is a small **member**, yet it boasts of  
great things. (雅各書 James 4:4)

# 神復興和屬靈醒覺的模式



# God's pattern for revival and spiritual awakening



# Response

# 回應

# Take Up Your Cross

## 背起十架

Words & Music by  
Millikan, Johansson & Boltz  
Arranged by Ferrin & Wilbanks

Based on Luke 9:23-25

CCLI # 144714

Take up your cross, and follow Jesus  
Take up your cross, ev'ry day

背起十架 來跟隨耶穌  
天天背起 你的十架

Don't be ashamed  
To say that you know Him  
Count the cost, then take up your cross  
And follow Him

不須羞愧 宣告你認識祂  
就當捨己 背起你十架  
來跟隨祂



Take Up Your Cross 背起十架

3/10

Take up your cross, and follow Jesus  
Take up your cross, ev'ry day

背起十架 來跟隨耶穌  
天天背起 你的十架

Don't be ashamed  
To say that you know Him  
Count the cost, then take up your cross  
And follow Him

不須羞愧 宣告你認識祂  
就當捨己 背起你十架  
來跟隨祂

Take Up Your Cross 背起十架

5/10

背起十架 來跟隨耶穌

天天背起 你的十架

Take up your cross, and follow Jesus

Take up your cross, ev'ry day

不須羞愧 宣告你認識祂  
就當捨己 背起你十架  
來跟隨祂

Don't be ashamed  
To say that you know Him  
Count the cost, then take up your cross  
And follow Him

Count the cost, then take up your cross  
And follow Him

就當捨己 背起你十架  
來跟隨祂

Take Up Your Cross 背起十架

8/10

Take up your cross, and follow Jesus  
Take up your cross, ev'ry day

背起十架 來跟隨耶穌  
天天背起 你的十架



Don't be ashamed  
To say that you know Him  
Count the cost, then take up your cross  
And follow Him

不須羞愧 宣告你認識祂  
就當捨己 背起你十架  
來跟隨祂

Count the cost, then take up your cross  
And follow Him  
Follow Him  
Follow Him

就當捨己 背起你十架  
來跟隨祂  
跟隨祂 跟隨祂



# Doxology

三一頌

Praise God from whom all blessings flow  
Praise Him all creatures here below  
Praise Him above Ye heavenly host  
Praise Father, Son and Holy Ghost  
Amen

讚美真神萬福之根，  
世上萬民讚美主恩，  
天使天軍讚美主名，  
讚美聖父聖子聖靈。

阿們

# Benediction

祝禱



**主日崇拜結束  
願神引領大家  
下週繼續出去  
行公義好憐憫  
謙卑與神同行**

**The service is ended  
May God lead you  
to go and continue to  
do justice, have mercy  
and walk humbly with Him**